

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS--ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017

CABLE ADDRESS--ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2009/5

The enclosed communication, available in Arabic and English, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Ecuador and Saudi Arabia to the United Nations.

28 January 2009

* * *

JN LIBRARY

FEB 04 2009

NSA COLLECTION

La communication ci-jointe, disponible en anglais et en arabe, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents de l'Equateur et de l'Arabie saoudite auprès de l'Organisation.

Le 28 janvier 2009



PERMANENT MISSION OF
ECUADOR TO THE
UNITED NATIONS



Ministerio
de Relaciones Exteriores,
Comercio e Integración

**Permanent Mission of the
Kingdom of Saudi Arabia
to the United Nations**

**Permanent Mission of the
Republic of Ecuador
to the United Nations**

New York, 23rd January 2009

Excellency,

We have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Republic of Ecuador have decided to establish diplomatic relations.

We, therefore, kindly request Your Excellency to transmit this letter and the Joint Communiqué to all Member States of the United Nations for their information.

We take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of our highest consideration.

Khalid A. Al Nafisee
Permanent Representative
of the Kingdom of Saudi Arabia
to the United Nations

Maria Fernanda Espinosa
Permanent Representative
of the Republic of Ecuador
to the United Nations

H.E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary General
United Nations
New York, N.Y.

Saudi Arabian Permanent Mission
To the United Nations
New York



الوفد الدائم للمملكة العربية السعودية
لدى الأمم المتحدة
نيويورك

UN/SG/81

التاريخ: ١٤٣٠/١/٢٦
الموافق: ٢٠٠٩/١/٢٣

وفد المملكة العربية السعودية
لدى الأمم المتحدة

الوفد الدائم لجمهورية الإكوادور
لدى الأمم المتحدة

صاحب السعادة بان كي مون
الأمين العام للأمم المتحدة

يشرفنا اطلاعكم بأن جمهورية الإكوادور ، والمملكة العربية السعودية قررتا
إقامة علاقات دبلوماسية بتاريخ ٢٠٠٩ / ١ / ٢٣ م.

ونرغب من سعادتكم توجيه هذه الرسالة والبلاغ المشترك لجميع الدول
الأعضاء في الأمم المتحدة للإحاطة .

وننتهز هذه الفرصة لنجدد لسعادتكم تأكيدنا بخالص الاعتبار .



سفير المملكة العربية السعودية
السفير/خالد عبدالرزاق النفيسي

سفيرة جمهورية الإكوادور
السفيرة ماريا فرناندا اسبينوزا

**PROTOCOL
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS
BETWEEN ECUADOR AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

The Governments of the Republic of Ecuador and the Kingdom of Saudi Arabia, desirous of strengthening their friendly relations and developing their cooperation for mutual benefit, based on the principles and purposes of the United Nations Charter and International Law, particularly in regard to legal equality, independence, sovereignty and the territorial integrity of States, as well as the principle of non-intervention in matters relating to their jurisdiction, the peaceful settlement of disputes and non-recognition of territorial acquisitions through the use of force.

Both Governments have decided to establish diplomatic relations and exchange diplomatic missions at the level of non-resident representation, in terms of the relevant Vienna Convention, willing by this step to strengthen fruitful cooperation in political, economic, trade, technical and cultural spheres and in other fields of mutual interest, and responding to the aspirations of the two countries for friendly and brotherly relations and contacts.

Done in New York, on the 26th day of the month of Muharram of the year 1430 H., corresponding to the 23rd day of the month of January of the year 2009, and signed in triplicate in Arabic, Spanish and English all texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Ecuador

M. Ospina

The Permanent Representative
Of the Republic of Ecuador
To the United Nations

For the Government of the
Kingdom of Saudi Arabia

Khalid al-Foghi

The Permanent Representative
Of the Kingdom of Saudi Arabia
To the United Nations



**JOINT COMMUNIQUE
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN
THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

The Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia;

Guided by their mutual willingness to develop and strengthen friendship and cooperation between the two States in political, economic, social and humanitarian and other fields, in accordance with the principles and norms enshrined in the Charter of the United Nations, International Law and the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961; and desirous of furthering international security through peaceful coexistence,

Have decided to establish diplomatic relations at the Ambassadorial level through the signing of a Joint Communiqué.

In witness thereof, the undersigned Representatives, authorized by their respective Governments, have duly signed this Joint Communiqué.

Done in New York, in three original copies, on the 23 January 2009.

**For the Government of the
Republic of Ecuador**



**H.E. Amb. Maria Fernanda Espinosa
Permanent Representative
To the United Nations**

**For the Government of the
Kingdom of Saudi Arabia**



**H.E. Amb. Khalid A. Al Nafisee
Permanent Representative
To the United Nations**



بلاغ مشترك
إقامة علاقات دبلوماسية
بين المملكة العربية السعودية وجمهورية الإكوادور

ان حكومة المملكة العربية السعودية وجمهورية الإكوادور ، اذ تسترشدان برغبتهما في تطوير وتعزيز الصداقة والتعاون بين الدولتين في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والإنسانية وغيرها ، ووفقا للمبادئ والقواعد المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي واتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية ، المؤرخة في ١٨ ابريل ١٩٦١ .

وقد قررت إقامة علاقات دبلوماسية على مستوى السفراء من خلال التوقيع على بلاغ مشترك.

ان حكومة المملكة العربية السعودية وجمهورية الإكوادور تودان الإعراب عن الثقة المتبادلة بأن إقامة العلاقات الدبلوماسية تتماشى مع مصالح الدولتين وتساعد على توطيد السلم والأمن الدوليين من خلال التعايش السلمي .

وإقرارا بذلك وقع الممثلان المعتمدان من حكومتيهما رسميا هذا البلاغ المشترك من ثلاث نسخ .

حرر في نيويورك ، من ثلاث نسخ اصلية في ٢٣/١/٢٠٠٩ .

عن جمهورية الإكوادور

MFCSPINDBA

السفيرة ماريا فرنندا اسبينوزا
المندوب الدائم
لجمهورية الإكوادور لدى الأمم المتحدة

عن المملكة العربية السعودية

[Signature]

السفير خالد عبد الرزاق النفيسي
المندوب الدائم لوفد المملكة العربية
السعودية الدائم لدى الأمم المتحدة



(بروتوكول)

حول إقامة العلاقات الدبلوماسية
بين المملكة العربية السعودية و جمهورية الإكوادور

ان حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة جمهورية الإكوادور ، ترغب في تعزيز علاقات الصداقة وتطوير التعاون من اجل المنفعة المتبادلة ، استنادا إلى مبادئ ومقاصد ميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي ، وخاصة فيما يتعلق بالمساواة القانونية ، الاستقلال والسيادة والسلامة الإقليمية للدول ، وكذلك مبدأ عدم التدخل في المسائل ذات الصلة لولايتها القضائية ، وتسوية المنازعات بالوسائل السلمية وعدم الاعتراف بحيازة الأراضي عن طريق استخدام القوة.

ان حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة جمهورية الإكوادور ، حرصا منهما على تعزيز العلاقات بين البلدين وتوسيع آفاق التعاون بينهما ودعمهما لقضايا الأمن والسلام في العالم قررتا إقامة علاقات دبلوماسية بين البلدين على مستوى (سفير غير مقيم) بناء على أحكام اتفاقية العلاقات والحصانات الدبلوماسية الموقعة في فيينا في اليوم الثاني عشر من شهر ابريل لعام ١٩٦١م رغبة في ان تؤدي هذه الخطوة إلى توطيد أواصر التعاون المنظم بين البلدين في المجالات السياسية والاقتصادية والفنية والتجارية والثقافية وتجسيدا لتطلعات البلدين نحو إقامة افضل العلاقات والصلات الودية بينهما في مختلف الميادين.

حرر هذا البروتوكول في نيويورك في اليوم السادس والعشرين من شهر محرم للعام الثلاثين بعد الأربعمائة والألف الهجرية الموافق لليوم الثالث والعشرين من شهر يناير للعام ألفين وتسعة ميلادية ووقع على ثلاث نسخ بكل من اللغات العربية والإنجليزية والاسبانية والنصوص متساوية في الحجية وفي حالة الاختلاف فان النص الانجليزي هو المرجح.

عن جمهورية الإكوادور
المندوب الدائم

لجمهورية الإكوادور لدى الأمم المتحدة

عن المملكة العربية السعودية

المندوب الدائم

للمملكة العربية السعودية لدى الأمم المتحدة

